

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО



Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя
31 серпня 2023 р., протокол № 11
Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ

ПРОГРАМА ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
28 серпня 2023 р., протокол № 7

Завідувач кафедри

_____ Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми

_____ Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Житомир
2023–2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 18 / 2</i>

Програма перекладацької практики для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр» спеціальності 035 «Філологія» освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)» / Укладачі: Ірена СНІХОВСЬКА, Наталя ПЛАХОТНЮК. Житомир: Державний університет «Житомирська політехніка», 2023. – 18 с.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 3

ЗМІСТ

Вступ.....	4
1. Мета і цілі освітньої компоненти.....	4
2. Компетентності.....	5
3. Результати навчання.....	5
4. Зміст практики.....	6
5. Форми та методи організації роботи.....	8
6. Місце проведення практики.....	8
7. Форми та методи контролю.....	8
8. Вимоги до оформлення звіту.....	9
9. Критерії оцінювання практики.....	10
10. Рекомендована література.....	16

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 4

Вступ

Швидкий розвиток науки та інформаційних технологій вимагає об'єднання та стандартизації наукової інформації на єдиній концептуальній та методологічній основі, що сприятиме ефективній реалізації навчальних, перекладацьких, дослідницьких та редакційно-видавничих процесів.

Перекладацька практика стає невід'ємною частиною освітнього процесу. Під час практики студенти використовують знання про лексико-семантичні, граматичні та комплексні трансформації при перекладі текстів різних жанрів та термінологічних одиниць з різних галузей знань.

Практика передбачає удосконалення наявних знань, закріплення вмінь, отриманих під час навчання, а також здобуття нових знань та вмінь. Перекладацька практика виступає логічним продовженням комп'ютерно-лінгвістичної практики, ґрунтуючись на знаннях як з філологічних, так і з комп'ютерних та інформаційних дисциплін.

1. Мета і цілі освітньої компоненти

Перекладацька практика має на меті оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізацію особистісного творчого потенціалу, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності.

Перекладацька практика покликана забезпечити комплексний розвиток навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів перекладу, а також уможливити вільне спілкування студентів з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Перекладацька практика передбачає застосування у практичній діяльності знань з теоретичного курсу основної іноземної мови, теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, комп'ютерними технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Цілі перекладацької практики:

- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 5

- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу;
- спонукання студентів до самоаналізу та відповідального ставлення до навчальної автономії;
- формування творчого, дослідницького підходу до практичної діяльності, уміння здійснювати самоконтроль та об'єктивну самооцінку власної професійної діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів;
- виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку.

2. Компетентності

- ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

3. Результати навчання

- ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності
- ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

4. Зміст практики

Практика включає в себе наступні форми роботи:

- 1) опрацювання теорії щодо лексико-семантичних трансформацій;
- 2) виконання індивідуального перекладацького проєкту;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 6

3) підготовка звітності.

Під час проходження практики кожен студент самостійно веде щоденник, що відображає його самостійну роботу під час практики. В останній день практики проводиться круглий стіл за участі менеджерів бази практики, підсумкова конференція і диф.залік.

Перекладацька практика складається з наступних етапів:

1. Організаційно-підготовча робота;
2. Практична робота (опрацювання теоретичних джерел, конспектування основних положень, здійснення перекладацького проекту, ведення щоденника практики);
3. Аналітика та підсумки.

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
Підготовчий	Попереднє ознайомлення з предметом та змістом виробничої практики, її тривалістю. Проведення здобувачам освіти інструктажу про проходження практики, формат звітності та ознайомлення їх із правилами охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії. У форматі консультацій та на настановчій конференції.
Практичний	<p>Передбачає</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ зустріч з керівником практики від бази практики; ✓ ознайомлення зі специфікою діяльності бази практики та її структурою; ✓ інформування про обов'язки та функції перекладача на відповідній базі практики; ✓ здійснення регулярних записів до щоденника з практики; ✓ отримання інформації про тематичне спрямування перекладів, які потребує база практики; ✓ укладання відповідного глосарію відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, лінгвістика тощо); ✓ виконання обов'язків перекладача:

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОКЗ1 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 7

	письмовий та за потреби усний переклади з іноземної мови українською галузевих текстів (під час підготовки договорів, ведення ділового листування іноземною мовою, перемовин); редагування, коректура, верстка
Аналітичний	Передбачає підведення підсумків практики: оформлення результатів у формі письмового звіту-аналізу та презентації результатів у форматі доповіді на підсумковій конференції

Тривалість практики – 2 тижні, під час яких студент зобов'язаний виконати всі завдання керівника практики згідно з тематикою основних розділів. Проходження перекладацької практики передбачає виконання перекладацького проекту на базі практики із фіксацією обсягу здійсненого перекладу (у щоденнику практики занотовуються лексичні одиниці з перекладом, додатковою інформацією граматичного та лексико-стилістичного характеру).

Робота над проектом здійснюється за наступним алгоритмом:

1. Проконсультуватися з менеджером бази практики і з керівником практики щодо тематики свого індивідуального перекладацького проекту.
2. Переглянути навчальні відеоресурси, опрацювати допоміжні матеріали з перекладу.
3. Проаналізувати ключові поняття в межах свого проекту.
4. Ретельно опрацювати завдання проекту. Вести щоденник, вносити щодня лексичні одиниці в англо-український термінологічний глосарій, усього має бути **60** одиниць (для цього створити документ у папці під своїм прізвищем на диску). Вчасно звітувати про виконану роботу.
5. Рекомендовано скористатися наступними ресурсами в процесі редагування та комп'ютерної верстки проекту:

<https://languagetool.org/uk> - перевірка граматики;

<https://onlinecorrector.com.ua/uk/> - перевірка різних видів помилок – від граматичних до стилістичних.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>

<https://www.collinsdictionary.com>

<https://www.macmillandictionary.com>

<https://www.kyivdictionary.com/>

<https://e2u.org.ua>

<http://slovopedia.org.ua/>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 8

5. Форми та методи організації роботи

Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

а) за джерелом інформації:

- *словесні:* пояснення, розповідь, бесіда, дискусія;
- *наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація;
- *практичні:* обговорення проблемних питань, виконання практичних завдань.

б) за логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

в) за ступенем самостійності мислення: репродуктивні, продуктивні, пошукові, дослідницькі.

г) за ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних проєктів.

6. Місце проведення практики

Перекладацька практика проводиться на підприємствах, організаціях і установах різних галузей господарювання, де є потреба провадження перекладацької діяльності, незалежно від їх форми власності. Також студенти можуть проходити практику на базі університету, в структурних підрозділах університету: Центрі перекладів LangLab, відділі міжнародних зв'язків, Центрі міжнародної освіти та науки тощо.

7. Форми та методи контролю

Оцінка роботи кожного студента залежить від виконаного обсягу і якості роботи. Поточний облік керівника практики припускає систематичне спостереження (консультування, відвідування, забезпечення виконання запланованих робіт) за виконанням завдань практики. У зв'язку із запровадженням рейтингової системи оцінювання знань, кожен студент набирає певну кількість балів за виконання тих чи інших завдань.

8. Вимоги до оформлення звіту

Під час проходження практики кожен студент самостійно веде щоденник, що відображає його самостійну роботу під час практики. В ньому студенти

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 9

щоденно працюють над створенням глосарію іноземною мовою та знаходженням україномовних відповідників.

В останній день практики проводиться круглий стіл за участі представників бази практики, підсумкова конференція і диф. залік. Щоденник практики оформлюється за наступним зразком:

ЩОДЕННИК
проходження перекладацької практики
студента/ки 4 курсу
Державного університету "Житомирська політехніка"

прізвище, ім'я, по-батькові

№ з/п	Заходи	Термін виконання	Відмітка про виконання	Оцінка	Підпис керівника

Щоденник вів студент

підпис

прізвище, ініціали

Практику закінчено з загальною оцінкою

оцінка прописом

Керівник

підпис

прізвище, ініціали

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 10

9. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Комісія приймає диф. залік у практикантів на базі ЗВО у терміни, визначені наказом на практику, але не пізніше, ніж протягом десяти днів після її закінчення. Оцінка за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість і в залікову книжку студента за підписами членів комісії. На диф. залік з практики студент презентує звіт у вигляді пакету документів (у паперовому та електронному варіантах):

1. Заповнений та завірений щоденник про практику (календарний графік проходження практики, завірений відгук керівника від бази практики, завірений звіт практиканта).
2. Перекладний термінологічний глосарій.
3. Переклади спеціалізованих текстів та тексти-оригінали.

Політика щодо дедлайнів:

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

Політика щодо перекладання:

Перекладання відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо) з поданням усього пакету документів, передбачених програмою. Рівень перекладацької компетенції студента визначається виключно в синергії оцінювання керівниками практики від Житомирської політехніки та від бази практики.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 11

Особливості нарахування рейтингових показників успішності

Зміст роботи, що оцінюється	К-ть балів
Укладання перекладного термінологічного глосарію за тематикою перекладених текстів практики (60 термінів і термінологічних сполучень) відповідно до галузі бази практики в алфавітному порядку.	15
Переклад спеціалізованих текстів (обсягом 3 000 слів). Презентація в електронному та паперовому варіанті письмових текстів-оригіналів та їхніх перекладів за відповідною тематикою.	45
<i>Заповнений та завірений щоденник перекладацької практики</i>	
Відгук керівника від бази практики з підписом та основною печаткою, у якому зазначено сумлінне / несумлінне ставлення практиканта до виконання поставлених перед ним завдань, пов'язаних із здійсненням перекладів; регулярність / нерегулярність відвідування практикантом установи / підприємства тощо) із виставленням оцінки та/або наданням аналітики. .	10
Календарний графік проходження практики із робочими записами	10
Письмовий звіт , підписаний практикантом (ураховується грамотність та повнота викладу)	10
Доповідь (презентація) на підсумковій конференції.	10
Сума	100

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 12

Критерії оцінювання якості виконання глосарію (макс. 15 балів)

6-15 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> - відмінне вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти - адекватність передачі термінів та дефініцій; - вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; - грамотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів; - використання описового перекладу терміну; - кількісний показник (30-60 термінів); - оформлення
1-5 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> - невміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; - неадекватність передачі термінів та дефініцій; - невміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; - неграмотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів; - використання невдалого описового перекладу терміну; - кількісний показник (менше 30 термінів); - відсутність оформлення.
0 балів	Відсутність глосарію.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 13

Критерії оцінювання якості виконання перекладів (макс. 45 балів)

20-45 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> - адекватність передачі фактичної інформації; - наявність усього фактичного матеріалу; - відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); - україномовний транслят відповідно до правил сучасної української мови; - вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; - вміння домагатися функціонально-стилістичної адекватності тексту перекладу; - вміння сегментувати текст на одиниці перекладу; - вміння правильно оцінювати й обирати мовні засоби у процесі перекладу (з урахуванням особливостей мовних систем, мовних норм і узусів); - виконання тотожного перекладу кожної власної назви; - вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу; - урахування стилістичної єдності тексту-перекладу; - відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології; - оформлення.
1-19 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> - втрата чи спотворення важливої інформації, необґрунтоване опущення лексичних одиниць оригіналу; - невиправдана заміна слів та їх форм через відсутність чи недостатність фонових знань, невірне тлумачення контексту; - використання елементів розмовної мови; - недотримання перекладачем відповідного стилю; - неправильна лексична та граматична насиченість тексту перекладу; - велика кількість орфографічних та пунктуаційних помилок та друкарських хиб; - відсутність оформлення
0 балів	Відсутність виконаного перекладу

При оцінюванні **щоденника** практики, який є основним документом студента під час проходження практики, ураховується грамотність та повнота викладу, орфографічне та пунктуаційне правильне оформлення записів та усієї

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 14

супровідної інформації (макс. 30 балів). Звіт практиканта має містити відомості про виконання усіх етапів практики, висновки та пропозиції.

Критерії оцінювання звіту практиканта

7-10 балів	Оцінюється: <ul style="list-style-type: none"> • час, місце та тривалість перекладацької практики; • жанрово-стилістичні характеристики писемного матеріалу, який було перекладено; • види документів для запропонованого перекладу; • загальна кількість перекладених сторінок; • характеристика практикантом бази практики; • приблизна кількість годин роботи на посаді перекладача; • перелік інших виконаних робіт.
1-6 балів	Відсутність одного або декількох вище зазначених критеріїв.
0 балів	Відсутність звіту

Щоденник практики є так званим свідоцтвом, яке підтверджує перебування студента на практиці. Під час проходження практики здобувач освіти повинен щоденно стисло робити записи про усе, що стосується виконання програми перекладацької практики (10 балів – за календарний графік).

Без наявності щоденника у звітних матеріалах практику не буде зараховано.

Критерії оцінювання доповіді на підсумковій конференції

8-10 балів	Повідомлення на звітній конференції, чіткі відповіді на усі запитання, переконлива аргументація висновків, підготовка презентації, внесення пропозицій щодо практики, здатність критично мислити та робити власні висновки у випадку неоднозначності питання спірного чи проблемного характеру.
6-7 балів	Повідомлення на звітній конференції, розмиті, нечіткі відповіді на усі запитання..
4-5 балів	Повідомлення на звітній конференції, відсутні відповіді на запитання.
1-3 бала	З'явився, але без звітності та повідомлення.
0 балів	Не з'явився.

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги,

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 15

громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). За наявності сертифікату, посвідчення чи іншого документу, що підтверджує здобуття знань, компетенцій та результатів навчання з питань, пов'язаних з проходження практики, можливе перезарахування окремих тем/завдань або призначення додаткових балів (не більше 10).

Кількість балів залежить від дотримання таких вимог:

- своєчасність виконання навчальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних завдань;
- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності.

Шкала оцінювання

За шкалою	Диф. залік	Бали
A	Відмінно	90-100
B	Добре	82-89
C		74-81
D	Задовільно	64-73
E		60-63
FX	Незадовільно	35-59
F		0-34

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 16

10. Рекомендована література

1. Гудманян А. Г. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 296 с.
2. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English: навч. посібник-довідник. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 608 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [англ.]: підручник для ВНЗ. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с. URL: https://nmetau.edu.ua/file/teoriya_i_praktika_perekladu_korunets.doc (с. 17-26).
4. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі. Навчальний посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с.
5. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 656 с. URL: http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf (р. 15-23, р. 300-311, р. 455).
6. Bundgaard K. (Post-)Editing – A Workplace Study of Translator-Computer Interaction at Textminded Danmark A/S / Bundgaard Kristine – Århus, 2017.
7. A Course in Interpreting and Translation: навчальний посібник для вузів / N. Nesterenko, K. Lysenko. – Вінниця: Нова книга, 2006. 248 с.
8. O'Hagan M. Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing. URL: <https://www.jbe-platform.com/docserver/fulltext/jial.1.04hag.pdf>.

Додаткова література

1. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/apgnd_2015_13_23.pdf.
2. Єлісеєва С. В. Про переклад і локалізацію у сфері інформаційних технологій. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Npchdufm_2015_255_243_8 (р. 34).
3. Ключник О., Грицик Г. Про труднощі науково-технічного перекладу. URL: http://www.neasmo.org.ua/zbirnuk_final_11_2012.pdf#page=187 (р. 187-189).

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 17

4. Соколова І.В. Моделі утворення комп'ютерних термінів англійської мови та їх переклад українською. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/62324/5/Models%20of%20Creating%20Computer%20Terms.pdf>.

5. Сидорук Г.І. Basics of translation theory: навч. посібник. Київ, 2016. 326 с. URL: https://nubip.edu.ua/sites/default/files/u138/_navch-pos-basics_of_translation-2016-a5_2.pdf (p. 161-164, p.166-169).

6. Nemeth Gergely D. Machine Translation: A Short Overview. Oct 18, 2019. URL: <https://towardsdatascience.com/machine-translation-a-short-overview-91343ff39c9f>

7. Стахмич Ю. С. Адекватність та еквівалентність перекладу в контексті комп'ютерної лінгвістики. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/9352/1/53nts.pdf> (p. 2-3).

8. Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>.

9. Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. - Електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM; NET Framework 2.0.

10. АБВУД Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : www.abbyu.ua/support/linguistic/lingvo/12/.

11. British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.

12. Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.

13. Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>

14. Англійсько-український глосарій виробів Microsoft®: громадська редакція. URL: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_Books/SS10_Glossary_Microsoft/SS10_Glossary_Microsoft.pdf

15. Schaler R. Localization and translation. URL: https://www.academia.edu/2124984/Localization_and_translation

16. CAT Tools vs. Machine Translation: What's the Best Method? // Asian Absolute. – 2015. URL: <https://asianabsolute.co.uk/blog/2015/12/21/cat-tools-vs-machine-translation-whats-thebest-method>.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б /ОК31 -2020
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 18

Інформаційні ресурси

1. Подкаст про ІТ технології: <https://www.redhat.com/en/command-line-heroes>
2. Placeholders in Video Game Localization (ENG). MultiMeDialectTranslation 8 2021, Tetiana Cherednychok (YouTube)
3. <https://www.khanacademy.org/translations/uk/math/e>
4. Запис розмови з куратором українського перекладу Khan Academy (про процес та формат роботи, особливості комунікації у волонтерських перекладах, використання усіх функцій Кравдін та їх користь): <https://drive.google.com/file/d/1O-MXayL7HKBsXuk-D1liAYAiIuNB-jmD/view?usp=sharing><https://crowdin.com/project/khanacademy>
5. Переклад економічних, фінансових та загально-ділових текстів (YouTube)
6. <https://devzone.org.ua/>

Корисні спільноти

1. @pereklad_lokalizatsiya (телеграм)
2. @correctariumukr (телеграм)
3. <https://www.facebook.com/groups/TranslatorsInAction/>
4. <https://www.facebook.com/groups/utranslators/>
5. <https://www.facebook.com/groups/ukrpereklad>
6. <https://chat.freecodecamp.org/channel/Ukrainian> - Ukrainian chat for freeCodeCamp translators!